

Vertrag  
über die Änderung des Vertrags  
über die Internationale Kommission  
zum Schutz der Oder gegen Verunreinigung

Umowa  
w sprawie zmiany Umowy  
w sprawie Międzynarodowej Komisji  
Ochrony Odry przed Zanieczyszczeniem

Dohoda  
o změně Dohody  
o Mezinárodní komisi  
pro ochranu Odry před znečištěním

Die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland,  
die Regierung der Republik Polen  
und  
die Regierung der  
Tschechischen Republik,

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej,  
Rząd Republiki Czeskiej,  
i  
Rząd Republiki Federalnej Niemiec,

Vláda České republiky,  
vláda Polské republiky  
a  
vláda Spolkové republiky Německo

im Folgenden Vertragsparteien genannt –

zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”:

(dále jen „smluvní strany“)

im Hinblick auf den Vertrag über die Internationale Kommission zum Schutz der Oder gegen Verunreinigung, der am 11. April 1996 in Breslau unterzeichnet wurde, im Folgenden Vertrag genannt,

w związku z Umową w sprawie Międzynarodowej Komisji Ochrony Odry przed Zanieczyszczeniem, sporządzoną we Wrocławiu dnia 11 kwietnia 1996 r., zwaną dalej „Umową”,

s ohledem na Dohodu o Mezinárodní komisi pro ochranu Odry před znečištěním podepsanou dne 11. dubna 1996 ve Vratislavi (dále jen „Dohoda“),

im Hinblick darauf, dass seit dem 1. Mai 2004 mit dem Beitritt der Republik Polen und der Tschechischen Republik zur Europäischen Union alle Vertragsparteien des genannten Vertrages Mitgliedstaaten der Europäischen Union sind und deshalb die Grundlage für die Zustimmung der Europäischen Gemeinschaft zur Bindung an diesen Vertrag nicht mehr gegeben ist –

uwzględniając fakt, że od 1 maja 2004 r., wraz z przystąpieniem Rzeczypospolitej Polskiej oraz Republiki Czeskiej do Unii Europejskiej, wszystkie Umawiające się Strony Umowy są państwami członkowskimi Unii Europejskiej i z tego powodu nie ma już podstawy, zgodnie z którą wymagana byłaby zgoda Wspólnoty Europejskiej na związanie taką Umową, uzgodniły,

s ohledem na to, že se vstupem České republiky a Polské republiky do Evropské unie jsou od 1. května 2004 všechny smluvní strany této Dohody členskými státy Evropské unie, a proto již neexistuje důvod k souhlasu Evropského společenství, aby bylo Společenství touto dohodou vázáno,

sind wie folgt übereingekommen:

co następuje:

se dohodly takto:

**Artikel 1**

Die Vertragsparteien nehmen zur Kenntnis, dass gemäß der Entscheidung des

**Artykuł 1**

Umawiające się Strony przyjmują do wiadomości, że zgodnie z decyzją Rady z

**Článek 1**

Smluvní strany berou na vědomí, že v souladu s rozhodnutím Rady ze dne

Rates vom 2. Dezember 2005 über die Auswirkungen des Beitritts der Republik Polen und der Tschechischen Republik zur Europäischen Union auf die Beteiligung der Europäischen Gemeinschaft am Vertrag über die Internationale Kommission zum Schutz der Oder gegen Verunreinigung sowie an der Vereinbarung über die Internationale Kommission zum Schutz der Elbe (2005/884/EG) die Europäische Gemeinschaft mit Wirkung vom 1. Mai 2004 nicht mehr Vertragspartei des Vertrags über die Internationale Kommission zum Schutz der Oder gegen Verunreinigung ist.

#### Artikel 2

Die Vertragsparteien ändern den Vertrag wie folgt:

- a) die Präambel erhält folgende Fassung:

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

die Regierung der Republik Polen  
und

die Regierung der Tschechischen Republik,

im Folgenden als Vertragsparteien bezeichnet –

überzeugt von der Notwendigkeit, den ökologischen Zustand der Oder und des Stettiner Haffs einschließlich ihrer Einzugsgebiete zu verbessern,

in der Absicht, die weitere Verunreinigung dieser Gewässer zu verhindern,

in dem Bestreben, die Belastung der Ostsee nachhaltig zu verringern,

überzeugt von der Dringlichkeit dieser Aufgaben,

in der Absicht, die auf diesem Gebiet bereits bestehende Zusammenarbeit der Vertragsparteien zu verstärken –

sind wie folgt übereingekommen:“

- b) Artikel 3 erhält folgende Fassung:

#### „Artikel 3

Der Vertrag gilt für die Hoheitsgebiete der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Polen und der Tschechischen Republik.“

- c) Artikel 8 Absatz 2 wird gestrichen.

- d) Artikel 15 Absatz 2 erhält folgende Fassung:

„(2) Die übrigen Kosten der Arbeiten der Kommission einschließlich der Kosten des Sekretariats werden aus dem Haushalt der Kommission getragen. Die Beiträge der Vertragsparteien zum Haushalt der Kommission werden in folgendem Verhältnis aufgeteilt:

dnia 2 grudnia 2005 r., określającą skutki przystąpienia Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Czeskiej dla statusu Wspólnoty Europejskiej jako strony Konwencji w sprawie Międzynarodowej Komisji Ochrony Odry przed Zanieczyszczeniem oraz Konwencji w sprawie Międzynarodowej Komisji Ochrony Łaby (2005/884/WE), Wspólnota Europejska z dniem 1 maja 2004 r. przestała być Umawiającą się Stroną Umowy w sprawie Międzynarodowej Komisji Ochrony Odry przed Zanieczyszczeniem.

#### Artykuł 2

Umawiające się Strony w Umowie wprowadzają następujące zmiany:

- a) Preambuła otrzymuje następujące brzmienie:

„Rząd Rzeczypospolitej Polskiej,

Rząd Republiki Czeskiej

i

Rząd Republiki Federalnej Niemiec,

zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”:

przekonane o konieczności poprawy stanu ekologicznego Odry i Zalewu Szczecińskiego, włącznie z ich zlewniami,

zamierzając zapobiegać dalszemu zanieczyszczeniu tych wód,

dążąc do trwałego zmniejszenia zanieczyszczeń Bałtyku,

przekonane o pilności tych zadań,

zamierzając umacniać istniejącą już w tej dziedzinie współpracę między Umawiającymi się Stronami uzgodniły,

co następuje:”

- b) Artykuł 3 otrzymuje następujące brzmienie:

#### „Artykuł 3

Umowa niniejsza obowiązuje na terytoriach Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Czeskiej oraz Republiki Federalnej Niemiec.”

- c) W Artykule 8 ust. 2 skreśla się.

- d) W Artykule 15 ust. 2 otrzymuje następujące brzmienie:

„2. Pozostałe koszty działalności Komisji, łącznie z kosztami działalności Sekretariatu, będą pokrywane z budżetu Komisji. Składki Umawiających się Stron do budżetu Komisji ustala się według następujących proporcji:

2. prosince 2005 o důsledcích přistoupení České republiky a Polské republiky k Evropské unii na účast Evropského společenství na Dohodě o Mezinárodní komisi pro ochranu Odry před znečištěním a Dohodě o Mezinárodní komisi pro ochranu Labe (2005/884/ES) není Evropské společenství s účinností od 1. května 2004 smluvní stranou Dohody o Mezinárodní komisi pro ochranu Odry před znečištěním.

#### Článek 2

Smluvní strany mění Dohodu následovně:

- a) Preambule zní:

„Vláda České republiky,

vláda Polské republiky

a

vláda Spolkové republiky Německo,

(dále jen „smluvní strany“)

přesvědčeny o nutnosti zlepšit ekologický stav Odry a Štětínského zátoky včetně jejich povodí,

s úmyslem zabránit dalšímu znečišťování těchto vod,

ve snaze trvale snižovat zatížení Baltského moře,

v přesvědčení o naléhavosti těchto úkolů,

se záměrem posílit již existující spolupráci smluvních stran v této oblasti

se dohodly takto:“

- b) Článek 3 zní:

#### „Článek 3

Tato dohoda platí na území České republiky, Polské republiky a Spolkové republiky Německo.“

- c) Článek 8 odstavec 2 se vypouští.

- d) Článek 15 odstavec 2 zní:

„2) Ostatní náklady na činnost Komise včetně nákladů na činnost Sekretariátu budou hrazeny z rozpočtu Komise. Příspěvky smluvních stran do rozpočtu Komise se stanovují v tomto poměru:

Bundesrepublik Deutschland	39,75 v. H.	Rzeczpospolita Polska	39,75 %	Česká republika	20,50 %
Republik Polen	39,75 v. H.	Republika Czeska	20,50 %	Polská republika	39,75 %
Tschechische Republik	20,50 v. H.	Republika Federalna Niemiec	39,75 %	Spolková republika Německo	39,75 %
Insgesamt	100,00 v. H.“	Ogółem	100,00 %.”	celkem	100,00 %.“

e) Artikel 18 Absatz 2 und 3 erhalten folgende Fassung:

„(2) Die Ratifikations- oder Bestätigungsurkunden werden beim Generalsekretariat des Rates der Europäischen Union als Verwahrer des Vertrags hinterlegt. Der Verwahrer wird die Vertragsparteien über die Hinterlegung einer jeden Ratifikations- oder Bestätigungsurkunde unterrichten.

(3) Dieser Vertrag tritt 30 Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die letzte Ratifikationsurkunde oder Bestätigungsurkunde beim Verwahrer hinterlegt wird. Der Verwahrer teilt das Datum des Inkrafttretens des Vertrages den Vertragsparteien mit.“

f) Artikel 20 erhält folgende Fassung:

#### „Artikel 20

Dieser Vertrag, der in einer Urschrift in deutscher, polnischer und tschechischer Sprache abgefasst ist, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt. Der Verwahrer übermittelt den Vertragsparteien eine beglaubigte Abschrift.“

#### Artikel 3

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation oder der Bestätigung gemäß dem jeweiligen Recht der Vertragsparteien.

(2) Die Ratifikations- oder Bestätigungsurkunden werden beim Generalsekretariat des Rates der Europäischen Union als Verwahrer des Vertrags hinterlegt. Der Verwahrer wird die Vertragsparteien über die Hinterlegung einer jeden Ratifikations- oder Bestätigungsurkunde unterrichten.

(3) Dieser Vertrag tritt 30 Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die letzte Ratifikationsurkunde oder Bestätigungsurkunde beim Verwahrer hinterlegt wird. Der Verwahrer teilt das Datum des Inkrafttretens des Vertrages den Vertragsparteien mit.

#### Artikel 4

Dieser Vertrag, der in einer Urschrift in deutscher, polnischer und tschechischer Sprache abgefasst ist, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt. Der Verwahrer übermittelt den Vertragsparteien eine beglaubigte Abschrift.

e) W Artykule 18 ust. 2 i 3 otrzymują następujące brzmienie:

„2. Dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzające zostaną zdeponowane w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej jako depozytariusza Umowy. Depozytariusz poinformuje Umawiające się Strony o zdeponowaniu każdego dokumentu ratyfikacyjnego lub zatwierdzającego.

3. Umowa niniejsza wchodzi w życie w 30 dni po dniu złożenia depozytariuszowi ostatniego dokumentu ratyfikacyjnego lub zatwierdzającego. Depozytariusz poinformuje Umawiające się Strony o dacie wejścia w życie Umowy.“

f) Artykuł 20 otrzymuje następujące brzmienie:

#### „Artykuł 20

Umowę niniejszą, której oryginał został sporządzony w językach polskim, czeskim i niemieckim, przy czym każda z wersji językowych ma jednakową moc prawną, deponuje się w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady Unii Europejskiej. Depozytariusz przekazuje Umawiającym się Stronom uwierzytelniony odpis.“

#### Artykuł 3

1. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji lub zatwierdzeniu zgodnie z prawem każdej Umawiającej się Strony.

2. Dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzające zostaną zdeponowane w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej jako depozytariusza Umowy. Depozytariusz poinformuje Umawiające się Strony o zdeponowaniu każdego dokumentu ratyfikacyjnego lub zatwierdzającego.

3. Umowa niniejsza wchodzi w życie w 30 dni po dniu złożenia depozytariuszowi ostatniego dokumentu ratyfikacyjnego lub zatwierdzającego. Depozytariusz poinformuje Umawiające się Strony o dacie wejścia w życie Umowy.

#### Artykuł 4

Umowę niniejszą, której oryginał został sporządzony w językach polskim, czeskim i niemieckim, przy czym każda z wersji językowych ma jednakową moc prawną, deponuje się w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady Unii Europejskiej. Depozytariusz przekazuje Umawiającym się Stronom uwierzytelniony odpis.

e) Článek 18 odstavec 2 a 3 zní:

„2) Ratifikační nebo schvalovací listiny budou uloženy u Generálního sekretariátu Rady Evropské unie jako depozitáře dohody. Ten informuje smluvní strany o uložení každé ratifikační nebo schvalovací listiny.

3) Tato dohoda vstupuje v platnost 30 dní po dni, kdy bude depozitáři předána poslední ratifikační nebo schvalovací listina. Depozitář oznámí smluvním stranám den, kdy dohoda nabyla platnosti.“

f) Článek 20 zní:

#### „Článek 20

Tato dohoda, jejíž prvopis byl pořízen v českém, polském a německém jazyce, přičemž každé znění je stejným způsobem závazné, se ukládá v archivu Generálního sekretariátu Rady Evropské unie. Depozitář předá smluvním stranám ověřený opis.“

#### Článek 3

1) Tato dohoda vyžaduje ratifikaci nebo schválení v souladu s právním řádem každé ze smluvních stran.

2) Ratifikační nebo schvalovací listiny budou uloženy u Generálního sekretariátu Rady Evropské unie jako depozitáře dohody. Ten informuje smluvní strany o uložení každé ratifikační nebo schvalovací listiny.

3) Tato dohoda vstupuje v platnost 30 dní po dni, kdy bude depozitáři předána poslední ratifikační nebo schvalovací listina. Depozitář oznámí smluvním stranám den, kdy dohoda vstoupila v platnost.

#### Článek 4

Tato dohoda, jejíž prvopis byl pořízen v českém, polském a německém jazyce, přičemž každé znění je stejným způsobem závazné, se ukládá v archivu Generálního sekretariátu Rady Evropské unie. Depozitář předá smluvním stranám ověřený opis.

Geschehen zu Breslau am fünfundzwanzigsten Juni zweitausendacht und zu Brüssel am siebenundzwanzigsten November zweitausendacht.

Sporządzono we Wrocławiu dnia dwudziestego piątego czerwca roku dwa tysiące ósmego i w Brukseli dnia dwudziestego siódmego listopada roku dwa tysiące ósmego.

Dáno ve Vratislavi dne dvacátého pátého června dva tisíce osm a v Bruselu dne dvacátého sedmého listopadu dva tisíce osm.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
Za Rząd Republiki Federalnej Niemiec  
Za vládu Spolkové republiky Německo

Michael Morgenstern  
Heide Jekel

Für die Regierung der Republik Polen  
Za Rząd Rzeczypospolitej Polskiej  
Za vládu Polské republiky

Andrzej Sadurski

Für die Regierung der Tschechischen Republik  
Za Rząd Republiki Czeskiej  
Za vládu České republiky

Karel Bláha